

## СПЕЦИФИЧЕСКИЙ КИТАЙСКИЙ СПОСОБ ЛОКАЛИЗАЦИИ СОБЫТИЙ ВО ВРЕМЕНИ\*

*Аннотация:* В статье описан действующий в китайском языке и отразившийся в его лексике способ временной ориентации событий по вертикальной шкале.

*Ключевые слова:* пространство и время, циклическое и линейное представление о времени, временная локализация событий по вертикальной шкале.

Пространство и время – основные формы существования материи. Связь между ними очевидна. То, что расположено близко от человека, достигается им быстрее, что далеко от него – медленнее. Это учитывали еще древние. Расстояние между двумя пунктами часто измерялось (и продолжает измеряться) временем, которое необходимо для преодоления этого расстояния.

Пространственные представления возникли у людей раньше, чем временные, и явились базой для формирования последних. Пространство воспринимается легче, чем время. Как сказал видный лингвист В.Г. Гак, для того, чтобы постичь пространство, достаточно открыть глаза, повернуть голову.

В истории человечества сложилось два представления о времени. Одно из них – циклическое. Его символ – круг: время движется по кругу, отдельные его отрезки (дни и ночи, месяцы, времена года) и наполняющие их события (например, сезонные сельскохозяйственные работы) бесконечно повторяются.

Второе представление о времени – линейное. Его символ – линия со стрелкой на одном конце. Время однонаправлено, оно течет от прошлого к будущему. Время необратимо: как сказал древний мудрец, нельзя дважды войти в одну и ту же реку.

И круг, и линия – образы, основанные на пространственных представлениях. Пространство бесконечно, и для определения в нем местоположения разных предметов нужна «точка отсчета». Такой «точкой» явился человек, субъект восприятия. Все остальное располагалось по отношению к нему: спереди/сзади, справа/слева, выше/ниже и т.п. Отражение в наивной языковой картине мира пространственных понятий – это то, в чем с наибольшей силой проявилась такая черта языка, как антропоцентризм (постановка в центре всего существующего – человека; греч. antropos).

С теми же «ключами» люди подошли и ко времени. Для определения места какого-либо события на бесконечной линии времени (предмет нашего внимания – именно линейное представление о времени) в качестве точки отсчета выбран «момент речи» с его тремя составляющими: я (говорящий) – здесь (в присутствии говорящего, на его глазах) – и сейчас (время, когда происходит разговор).

Линия времени, на которой по отношению к моменту речи обозначается какое-либо событие, в русской языковой картине мира идет горизонтально, слева направо. То, что происходило раньше момента речи, располагается левее; то, что произойдет позже, – правее.

Распределение событий («справа» - «слева»), конечно условно. Мы выбрали его потому, что прошлое – это то, что ближе к началу каких-то развивающихся во времени событий: жизни человека, истории рода, династии, государства. А письмо во многих странах начинается с левого края листа.

\* © Фу Яньцзе

В языковой картине мира китайцев тоже представлен способ временной локализации событий с использованием горизонтальной шкалы («левее» - «правее», «спереди» - «сзади»). Например, корень 前 qian, имеющий значение «вперед», входит в состав слов 前途 qiantu – «будущее» (буквально – «путь вперед»; 途 tu – «дорога, путь»); 先兆 xianzhao «предвестник», 先见 xianjian «предусмотрительность», 摆在面前 bai zai mian qian «предстоять» и т.п. Корень 后 («позади, сзади») участвует в образовании слов со значением «потом, затем, после»; «потомство»; «подростающее поколение», «послезавтра» и др. Во всех приведенных словах отражено линейно-архаическое представление о времени, когда взгляд человека-наблюдателя обращен не к будущему, а к прошлому, к началу событий. Данный вариант линейного представления о времени требует специального анализа, здесь мы об этом говорить не будем.

Анализируя способы выражения в китайском языке временных отношений, нельзя обойти вниманием такую специфическую черту, как возможность ориентации событий по вертикальной шкале.

Пространство трехмерно, и разместить в нем предметы можно не только на горизонтальной поверхности, но и по вертикали. Для обозначения расположения предметов друг над другом (или, что то же самое, друг под другом) в китайском языке существует следующая система ориентиров: 上 shang («верх») – 中 zhong («середина») – 下 xia («низ»). Эта система, наряду с горизонтальной, использована и для обозначения временных отношений. С «верхом» (上 shang) китайцы соединили представление о начале событий, о раннем периоде в их развитии, т.е. о прошлом. Противоположная сторона (下 xia) – будущее.

Связь верх – начало возникла, по-видимому, на основе ассоциаций с солнцем и утром. Утром солнце поднимается, и начинается новый день. 下 xia («низ») – конечный этап развития событий: солнце село, день прошел.

Связав представления о начале какого-то временного промежутка с «верхом» (подъемом солнца), древние китайцы проявили себя как истинные дети природы, земледельцы.

Интересно, что в русском языке с верхом, наоборот, связано представление об окончании какого-то процесса. Корень верх обнаруживается в таких словах, как завершить, совершить, свершилось. Возможно, ассоциация верх-конец (достижение цели) родилась в трудовой деятельности людей. Представим: крестьяне складывают стог сена. В заключение работы кто-то очень умелый и сильный вершит, т.е. оформляет верх (уплотняет сено, закрепляет жердями или веревками).

Другая ситуация: люди строят дом. Сперва они делают фундамент, затем кладут стены, в самом конце – сооружают крышу. Работа идет по направлению снизу вверх.

У русских пространственное значение «движение по вертикали» не преобразовалось во временное. У китайцев это имело место. В результате этого язык располагает синонимичными средствами для передачи значений «прошлый» и «будущий». Так, значение «прошлый месяц» передается по-китайски словосочетанием 上个月 shang ge yue (буквально – «верхний месяц»), значение – «будущая неделя» - словосочетанием 下个月 xia xinggi (буквально – «нижняя неделя»). Корень 下 xia означает и «нижний», и «следующий»; корень 上 shang – и «верхний», и «прошлый, предыдущий».

Семантический компонент «верх» (上 shang) входит в словосочетание со значением «пожилой, старый» (т.е. до момента речи проживший достаточно много лет). Семантический компонент «низ» обнаруживается в обороте со значением «будущая профессия»: 将来的职业 jiang lai de zhi ye (буквально: «то, что, спускаясь, приходит к человеку»). Будущий учитель – 将来的老师 jiang lai de laoshi.

В русском речевом обиходе способ временной локализации событий по вертикальной шкале отсутствует. Студенты российских вузов в выражениях верхняя неделя, нижняя

неделя вкладывают иной смысл, чем их коллеги в учебных заведениях Китая.

Некоторые занятия в вузах России проходят раз в две недели. В учебном расписании чередующиеся занятия записываются в одной клетке: то, что обозначено сверху, происходит в первую (нечетную) неделю месяца; то, что записано ниже, - во вторую (четную).

У китайских студентов, обучающихся в России, в связи с этим на первых порах может возникнуть непонимание.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М., 2000.
2. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. М., 1964.
3. 现代汉语词典(Современный толковый словарь китайского языка) Пекин, 2005.
4. Попова З.Д. Значение слова и его компоненты. Воронеж, 2003.
5. 新俄汉词典. (Новый русско-китайский словарь). Пекин, 1999.

Fu Yanjie

#### A SPECIFIC CHINESE METHOD OF TIME LOCALIZATION OF EVENTS

*Abstract:* The article describes a method of a vertically scaled time orienting of events, the method is used in Chinese language and is reflected in its lexis.

*Key words:* time and space, the cyclic and linear concept of time, vertically scaled time localization of events.